

Г. С. Романов

ТРЕНИРОВКА ПАМЯТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Традиционно **устный перевод** (УП) определяется как передача в устной форме средствами переводящего языка (ПЯ) содержания письменного текста на исходном языке (ИЯ).

Существуют и другие, более детальные формулировки УП. Например, **УП** – это представление на ПЯ либо синхронно, либо последовательно точного значения произнесенного на ИЯ содержания, стремясь при этом сохранить особенности речи говорящего.

Независимо от их опыта и квалификации все устные переводчики сходятся во мнении, что этот вид профессиональной деятельности требует особого интеллектуального и психологического напряжения и осознания лежащей на них ответственности, поскольку плохая работа устного переводчика может привести к провалу всей конференции.

Среди компетенций, которыми должен владеть устный переводчик, в первую очередь следует отметить **хорошую краткосрочную память** (КСП), позволяющую сохранить только что услышанное, равно как и **хорошую долгосрочную память** (ДСП), чтобы поместить эту новую информацию в контекст всего выступления. Важным фактором является также **способность переводчика концентрировать своё внимание** на анализе и обработке услышанной информации.

Для успешного преодоления возникающих в процессе УП трудностей переводчик должен уметь правильно осуществлять выбор стратегии и тактики своей деятельности.

Так, *последовательный перевод* включает в себя две фазы:

1) фазу прослушивания и реформулирования с использованием КСП для переводческой записи;

2) фазу вербальной реконструкции, когда КСП является опорой для создания на основе сделанных переводчиком записей сообщения на ПЯ.

Синхронный перевод можно представить следующим образом:

1) прослушивание и анализ, который включает в себя все ментальные операции от слухового восприятия дискурса до момента, когда переводчик соотносит прослушанный и выделенный им в качестве единицы перевода сегмент с определенным значением;

2) КСП, включающая в себя все ментальные операции, связанные с хранением в памяти прослушанных элементов дискурса от их передачи на ПЯ, их выпадения из памяти или решения переводчика не переводить их;

3) продуцирование, которое включает в себя все ментальные операции от решения переводчика передать некую информацию до момента ее вербализации в заранее определенной форме.

КСП (обычно считается, что ее продолжительность не превышает 30 сек) играет здесь особую роль, поскольку переводчику-синхронисту необходимо запоминать слова и смысл высказывания еще до его завершения, причем объем информации, скорость ее запоминания и извлечения определяются говорящим.

В обоих видах перевода КСП имеет особую значимость и является важнейшим элементом специфических для УП навыков и умений, развивать которые следует начинать с самого начала обучения в следующей последовательности.

Пересказ на ИЯ

Преподаватель зачитывает или предлагает студентам для прослушивания аудиозапись текста, объем которого составляет около 200 слов, с установкой на его пересказ на ИЯ. Делать какие-либо записи запрещено. Напротив, желательно максимально дословное повторение текста оригинала. Переход к следующим этапам следует осуществлять после выполнения в течение определенного времени заданий на пересказ.

1. *Категоризация* (группировка лексических единиц с одинаковыми характеристиками).

2. *Генерализация* (обобщения на основе отдельных примеров или содержания представленного текста).

3. *Сравнение* (выявление сходств и отличий между объектами, фактами и событиями).

4. *Описание* (некоей сцены, формы или размера определенного объекта и т.д.).

При выполнении четырех предыдущих упражнений обучаемые должны максимально избегать дословного использования лексики оригинала.

Упражнения с затемнением

Это дословное воспроизведение подаваемого в наушники текста с целью развития навыка почти мгновенного переключения внимания со слуховых стимулов и использования КСМ.

Мнемотехнические упражнения

Другим эффективным средством тренинга памяти являются *мнемотехнические упражнения* как дополнительный метод извлечения из памяти информации, которая оказывается труднодоступной обычным способом. Основным принципом мнемотехники является оптимальное использование лучших свойств человеческого мозга в плане кодирования информации. В результате эволюции мозгу человека удается кодировать и интерпретировать сложный комплекс внешних стимулов – зрительных образов, цвета, структуры, звуков, осязания, ощущения пространства, эмоций и языка, используя которые человек осуществляет комплексную интерпретацию окружающего его мира.

Однако обычно представленная для запоминания информация поступает нам из одного источника, а именно лексических единиц текста. И хотя их фиксация в памяти является отражением одного из наиболее важных аспектов эволюции человека, это всего лишь одно из многих его умений и имеющихся у человеческого мозга ресурсов. Кодирование слов и чисел в виде сложных и необычных образов позволяет нам точно и надежно кодировать как собственно информацию, так и ее структуру, что значительно облегчает последующее ее извлечение из памяти.

Желательно также выполнение упражнений с интерференцией (например, с шумами), чтобы не допустить потери информации в КСП, поскольку внешнее окружение и уже хранящаяся информация могут привести к сокращению объема подлежащей кодированию информации. Для работы в аудитории рекомендуется использовать аудиозаписи со специально сделанными шумовыми вкраплениями, так как это является очень эффективным методом, способствующим концентрации и увеличению продолжительности КСП студентов.

Таким образом, КСП представляет собой важный элемент устного перевода, хотя ее целенаправленный и системный тренинг зачастую игнорируется. Исходя из всего вышеизложенного, можно сделать вывод, что целенаправленное формирование умений и навыков использования своей КСП осуществляется путем выполнения ряда специально разработанных для достижения этой цели упражнений. Устные переводчики с хорошо натренированной КСП имеют в своем распоряжении эффективный инструмент кодирования и декодирования информации. Поэтому при подготовке устных переводчиков желательно использовать в качестве обязательного компонента такого рода тренинг памяти.

В заключение отметим, что подготовка профессиональных устных переводчиков предполагает трехэтапную структуру:

1) знакомство со специфическими умениями и навыками, необходимыми для выполнения УП, например, путем тренинга памяти и обучению ведению переводческой записи;

2) интенсивная практическая работа в аудитории;

3) приобретение опыта работы и ее анализа с фокусировкой внимания на достижение поставленной цели.